



# Workshops mit Gastkünstlern

## Ateliers d'artistes invités

Entdecken Sie die Welt der Tänzer, die während des Festivals in Belgien anwesend sind! Die Gelegenheit, eigene Tanzschritte zu setzen. Ob jung oder alt, machen sie einfach mit!

Einschreibungen bis zum 01.09.2015.  
Die Plätze sind begrenzt.

*Découvrez l'univers de danseurs présents en Belgique pendant le festival. Une occasion unique de franchir le pas et de s'essayer, vous aussi, à la danse, quel que soit votre âge!*

*Inscriptions jusqu'au 01.09.2015.*

*Les places sont limitées.*

studio@irene-k.be      Tel. +32 (0)87 55 55 75



### HIP HOP

mit/avec Dominique Schmitz, Abdoulaye Barry, Angela Scaduto, Raphaël d'Ascenzo

**05.09.2015 · 10:30 - 14:45**

Studio K danse, rue aux Laines 29, 4800 Verviers (B)

Preis/prix: 45 €

### TANZ AUS ALLER WELT DANSE D'AILLEURS

mit/avec Orang Orang Drum Theatre (Malaysia)

● Für Erwachsene und Jugendliche  
Rhythmus und Bewegungserfahrungen aus dem Drum Theatre

*Pour adultes et adolescents  
Expérience de rythme et mouvements basés sur le Drum Theatre*

**08.09.2015 · 18:00 - 19:30**

Studio K danse, rue aux Laines 29, 4800 Verviers (B)

**09.09.2015 · 18:00 - 19:30**

Eupen Plaza, Werthplatz 4-8, 4700 Eupen (B)

● Für Kinder ab 7 Jahre  
Rhythmen und Bewegungen inspiriert von einem traditionellen Tanz aus Malaysia: Dikir Barat

*Pour enfants à partir de 7 ans  
Expérience de rythme et mouvements inspirés d'une danse traditionnelle Malaisienne:  
Dikir Barat*

**09.09.2015 · 15:30 - 17:00**

Eupen Plaza, Werthplatz 4-8, 4700 Eupen (B)

Preis/prix: 10 €

# Zeitgenössischer Tanz auf Straßen und Plätzen

## Danse contemporaine dans l'espace public

**Aachen, 28.08.**  
**Start 17:00, Marktplatz**  
im Rahmen von „across the borders“

- Tanzcompagnie Gießen (D)
- Ensemble Gil Carlos & Family (Israel)
- Compagnie Irene K. (B/D)
- LapsProductions (B)
- Rudi Cole & Julia Robert (E)
- Jiyu-Kaze Movements (D)

**Herzogenrath, 29.08.**  
**Start 15:00, Ferdinand-Schmetz-Platz**

- Compagnie Irene K. (B/D)
- Catalina Carrasco & Gaspar Morey (E)
- Jiyu-Kaze Movements (D)
- Städtisches Gymnasium Herzogenrath (D)
- Rudi Cole & Julia Robert (E)

**Durbuy, 30.08.**  
**Start 15:00, Place aux Foires**

- Rudi Cole & Julia Robert (E)
- Le Huit (B)
- Compagnie Irene K. (B/D)
- Gruppo e-motion (IT)
- Ensemble Gil Carlos & Family (Israel)

**Verviers, 05.09.**  
**Start 15:00, Place Verte**

- Compagnie Irene K. (B/D)
- Andrea Gallo Rosso (IT)
- Le Huit (B)
- Équipe A – solo Dominique Schmitz (B)
- Orang Orang Drum Theatre (Malaysia)

**Eupen, 06.09.**  
**Start 15:00 Am Clown, Bergstraße**

- Ensemble Gil Carlos & Family (Israel)
- Andrea Gallo Rosso, Manolo Perazzi (IT)
- Équipe A (B/F)
- Jiyu-Kaze Movements (D)
- Compagnie Irene K. (B/D)
- Orang Orang Drum Theatre (Malaysia)
- Chloé Brûlé & Marco Vargas (E)

**Stolberg, 11.09.**  
**Start 17:00, Offermann-Platz**  
im Rahmen der Stadtparty

- Orang Orang Drum Theatre (Malaysia)
- Andrea Gallo Rosso (IT)
- Jiyu-Kaze Movements (D)
- Compagnie Irene K. (B/D)
- Équipe A (B/F)



# Tanzende Stadt Danse en Ville

Aachen	28.08.2015
Herzogenrath	29.08.2015
Durbuy	30.08.2015
Verviers	05.09.2015
Eupen	06.09.2015
Stolberg	11.09.2015

Eintritt frei / spectacles gratuits



Das Festival Tanzende Stadt wird organisiert durch /  
Le festival Danse en Ville est organisé par



Compagnie Irene K.  
Alter Malmedyer Weg 27  
B-4700 Eupen  
Tel. +32 (0)87 55 55 75

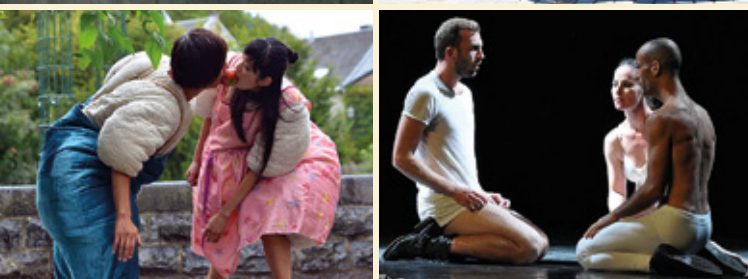
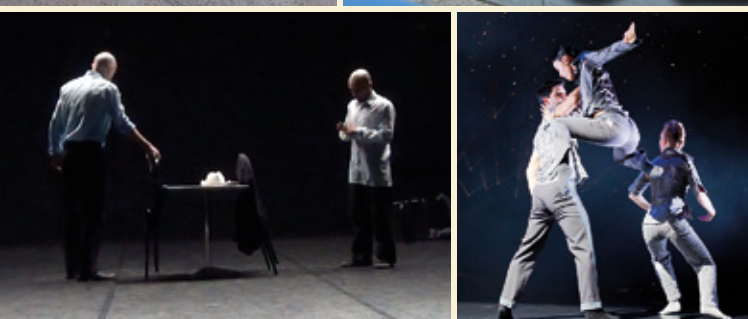
Süsterfeldstraße 99  
D-52072 Aachen

www.irene-k.be

Mitglied des Netzwerkes CQD  
Membre du réseau CQD

Gestaltung und Titelfotografie: 7/2015, Bernd Held, D-52070 Aachen  
Fotografie: Luis Castilla, Angelo Bellotti, Christophe Berg, Philippe Gillon, Wolfgang Raabe, Álvaro Maldonado, Xhosa Cole, teilnehmende Gruppen, Künstlerinnen und Künstler

von links nach rechts/de gauche à droite: Équipe A | Rudi Cole & Julia Robert | Andrea Gallo Rosso  
 Jiyu-Kaze Movements | LapsProductions | Tanzcompagnie Gießen | Cie Irene K. (Inside Time/Outside Space)  
 Chloé Brûlé & Marco Vargas | Cie Irene K. (Xtra Large) | Ensemble Gil Carlos & Family



## Andrea Gallo Rosso (IT): OCCHI

Verviers, Stolberg

Schließe Deine Augen und Du bist in einer intimen Welt, öffne Deine Augen und Du suchst Kontakt zur Außenwelt.

*Fermons les yeux, nous entrons dans un monde intime. Ouvrons-les, nous recherchons le contact des autres.*

Choreografie und Interpretation/chorégraphie et interprétation: Andrea Gallo Rosso  
 Koproduktion/coproduction: MosaicoDanza/INTERPLAY12 (IT)  
 Dank an/merci à Fondazione Piemonte dal Vivo – circuito regionale dello spettacolo

## Andrea Gallo Rosso & Manolo Perazzi (IT):

No Habla

Eupen

In unseren überfüllten Städten reduziert sich der Lebensraum ständig. Doch wenn es um Empathie geht, ist die Distanz zueinander plötzlich groß. Zwei entfremdete Individuen versuchen, einen Dialog wieder aufzubauen.

*Dans nos villes bondées, notre espace vital est de plus en plus restreint. Mais lorsqu'il s'agit d'être empathique, soudainement, la distance nous sépare des autres. Deux individus aliénés tentent de reconstruire un dialogue.*

Choreografie und Interpretation/chorégraphie et interprétation: Andrea Gallo Rosso, Manolo Perazzi  
 Unterstützt durch/soutenu par Mosaico Danza et Electa Creative Arts (IT)

## Gruppo e-motion (IT): Garbage girls

Durbuy

Ein poetischer Aufenthalt auf der Müllhalde, zwischen Realität und Transzendenz. Unbehagen, Marginalität und Divergenz zeichnen diese Frauen aus, die auf der Suche nach ihrer Identität gezwungen sind, die von der Gesellschaft aufgetragenen Hürden zu bewältigen.

*Voyage poétique dans un dépotoir, entre immanent et transcendant. Inconfort, marginalité et déviance caractérisent le conflit de ces femmes à la recherche de leur identité, forcées de surmonter les obstacles imposés par la société.*

Choreografie/chorégraphie: Francesca La Cava  
 Tanz/danse: Corinna Anastasio, Francesca La Cava, Angela Valeria Russo  
 Koproduktion/coproduction: Società Aquilana dei Concerti „B. Barattelli“

## Le Huit (B): Brèves de vestiaires

Durbuy, Verviers

Ein ausgefallenes, kurioses Gespräch mit einem Kleiderständer oder wie können wir die Vorstellungskraft, das Spiel, die Weltanschauung und die Dinge, die uns umgeben, hinterfragen.

*Conversation curieuse et insolite autour d'un porte manteau ou comment interroger le pouvoir de l'imaginaire, du jeu, de la perception du monde et des choses qui nous entourent.*

Choreografie und Interpretation/chorégraphie et interprétation: Caroline Le Noane, Justin Collin en résidence au Centre Culturel de Durbuy

## Compagnie Irene K. (B/D)

Künstlerische Leitung/direction artistique: Irene Kalbusch

## Inside Time/Outside Space

Durbuy, Stolberg

Fäden spannen sich zwischen Realität und Traumwelt; unser Umfeld bekommt neue Dimensionen.

*Des fils tendus entre réalité et imaginaire, et notre environnement se dote d'une nouvelle dimension.*

Tanz/danse: Mélodie Lasselin, Masami Sakurai, Hiroshi Wakamatsu

## In Between

Aachen

Urtümliche Pulsationen entsteigen der Erde, treiben die Körper. Strenge und Arbeit. Rücken krümmen sich über Ackerböden. Landschaftsspiele, Horizonte, Ebenen. Zwischen dem Himmel und den Steinen: der Mensch.

*Des pulsations montent de terre, propulsent les corps. Rigueur et labeur. Le sol nous attire, force à courber le dos. Jeux de paysages, des horizons, des niveaux. Entre le ciel et la terre, entre l'attraction et la répulsion: l'homme.*

Tanz/danse: Svende Obrocki, Masami Sakurai, Jessica Van Cauteren, Anaïs Van Eycken

## Xtra Large

Herzogenrath, Verviers

In ihrer Kleidergröße XL, ja sogar XXL, fesseln drei Figuren unseren Blick. Ihre Emotionen verschmelzen. Frische, lebhaft, jugendliche Gefühle. Sie leben zu 200 %, denn alles ist extrem und extrem komisch!

*Dans leurs corps XL, voire XXL, trois personnages accaparent notre attention. Leurs émotions fusent. Des sentiments frais, intenses, juvéniles. Ils vivent à 200 % car chez eux, tout est extrême et extrêmement drôle!*

Tanz/danse: Marie-Laure Fiaux/ Arden Metford, Masami Sakurai, Hiroshi Wakamatsu

## Sur la Plante des Pieds

Durbuy

Eine Spannung entsteht zwischen bunter Verstohlenheit und sterilem Untergrund.

*Une tension se crée entre la fragilité et la fugacité haute en couleur d'une part et, le terrain stérile d'autre part.*

Tanz/danse: Masami Sakurai, Hiroshi Wakamatsu

## Tryptique

Aachen, Eupen

Ein Portrait, drei Gesichter. Die Hand agiert, der Geist entflieht, der Schrei erstickt.

*Trois visages, un même portrait. La main agit, l'esprit s'évade, le cri s'étouffe.*

Tanz/danse: Mélodie Lasselin, Masami Sakurai, Anaïs Van Eycken

## Ensemble Gil Carlos & Family (Israel):

Avri New Star

Aachen, Durbuy, Eupen

Drei Sterne in der Umlaufbahn. Jahre der Harmonie und des endlosen nebeneinander her Kreisens. Eine romantische Erzählung, die in einem zarten Kuss endet.

*Trois étoiles en orbite. Des années d'harmonie et de rotation incessante. Un récit romantique qui s'achève par un doux baiser.*

Choreografie/chorégraphie: Gil Carlos Harush  
 Tanz/danse: Adi Peled, Micah Amos, Yoav Kleinman

## Orang Orang Drum Theatre (Malaysia):

Hidup Ini Senget

Verviers, Eupen, Stolberg

Gestalten bewegen sich zu urtümlichen, primitiven Trommelrhythmen. Ihre gequälte Haltung, ihre Gangart, ihr Weg erwecken in uns Fragen über unsere eigene Existenz.

*Les percussions produisent un son brut et primitif, proche de celui des battements de nos cœurs. Sur ces rythmes torturés, des personnages défilent. Leur attitude, leur démarche, leur parcours nous questionnent quant à notre propre existence.*

Künstlerischer Leiter/directeur artistique: Boyz Chew  
 Musik/musique: Zye Leow et Boyz Chew  
 Tänzer der Kompanie/danseurs de la Compagnie

## Tanzcompagnie Gießen (D): Make a Triangle

(Auszug aus/extrait de „Im Satz des Pythagoras“)

Aachen

$a^2 + b^2 = c^2$ : Es ist die Idee, das Verhältnis zwischen Tanz und Geometrie auszuloten und choreographisch zu nutzen. Körper und Geometrie bewegen sich auf Linien in einem Dreieck. Welche Möglichkeiten ergeben sich durch diese Setzung für den Tanz?

*$a^2 + b^2 = c^2$ : une formule de géométrie appliquée en danse. Trois éléments liés se déplacent sur les lignes d'un triangle. Que reste-t-il comme part de liberté aux corps qui suivent ce tracé?*

Choreographie/chorégraphie: Tarek Assam  
 Tanz/danse: Magdalena Stoyanova, Sven Krautwurst, William Banks

## Jiyu-Kaze Movements (D): Parkour

Aachen, Herzogenrath, Eupen, Stolberg

Drei junge Aachener Studenten führen diese besondere Kunst der Fortbewegung vor. Es geht darum, möglichst schnell und effizient von A nach B zu kommen. In ihren Parkour integrieren sie Elemente des städtischen Lebens, die dabei nicht als Hindernisse, sondern als Möglichkeiten, Chancen begriffen werden.

*Les éléments de l'espace urbain ne sont pas des obstacles, ce sont des chances, des opportunités. Adeptes du parkour, trois étudiants s'aventurent hors des passages préétablis. Rapidité. Efficacité.*

## LapsProductions (B): Leopoldo

Aachen

Eine komische Begegnung zwischen einem in der Stadt verirrtten Mann und einem anderen, der sich in seinem Appartement in Teleportation versucht ... sie ignorieren sich und sie ignorieren, dass der eine der andere werden könnte.

*Rencontre burlesque entre un personnage perdu dans la ville et un autre qui expérimente la téléportation dans son appartement ... ils s'ignorent et ignorent que l'un pourrait être l'autre et l'autre devenir l'un.*

Choreografie und Interpretation/chorégraphie et interprétation: Harold Henning, Mohamed «Fury» Benaji  
 Ton/régie et composition sonore: Eric Ronsse

## Rudi Cole & Julia Robert (E): Tempus

Aachen, Herzogenrath, Durbuy

„Tempus fugit“, die Zeit läuft davon, doch es bleibt immer die Erinnerung an die Vergangenheit. Zwei Körper erkunden den Raum, fliehen aus dem Jetzt und versuchen, sich anderswo wieder zu finden ... in ihren Erinnerungen.

*Le temps fuit, s'échappe, vole, «tempus fugit» mais il a toujours la mémoire du passé. Deux corps explorent l'espace, fuient le «maintenant» et tentent de se retrouver ailleurs, dans leurs souvenirs.*

Choreografie und Interpretation/chorégraphie et interprétation: Rudi Cole, Julia Robert  
 Manager: Bernabé Rubio – Rotativa Performing Arts

## Städtisches Gymnasium Herzogenrath (D)

Herzogenrath

Schülerinnen des Städtischen Gymnasiums Herzogenrath zeigen eine Choreografie, die sie im Rahmen des Schulprogramms „Kulturrucksack“ mit Hiroshi Wakamatsu (Cie Irene K.) erarbeitet haben.

*Présentée par les élèves du Gymnase de Herzogenrath, cette chorégraphie a été développée avec Hiroshi Wakamatsu (Cie Irène K.) dans le cadre d'un programme culturel scolaire.*

## Chloé Brûlé & Marco Vargas (E): Por Casualidad

Eupen

Heimliche Liebschaften, zufällige Begegnungen, und dann geht jeder seinen Weg. Wir haben Blicke ausgetauscht, unbedenkliche oder intensive, gefühlvolle oder vergängliche. Es geschieht überall. Die Erinnerung bleibt, flüchtig und doch nachhaltig.

*A toutes ces personnes qu'on a un jour aimées secrètement, des étrangers qu'on n'a jamais plus revus, emmenés vers un destin différent, des rencontres «por casualidad» (par hasard) qui laissent en nous des sentiments fugaces mais intenses.*

Choreografie und Tanz/chorégraphie et danse: Marco Vargas, Chloé Brûlé  
 Distribution internationale: Aurora Limburg

von links nach rechts/de gauche à droite:  
 Gruppo e-motion | Catalina Carrasco & Gaspar Morey | Orang Orang Drum Theatre  
 Cie Irene K. (In Between) | Andrea Gallo Rosso & Manolo Perazzi | Le Huit



## Catalina Carrasco & Gaspar Morey (E):

Travelling

Herzogenrath

Ein Stuhl und zwei Darsteller. Eine Reise durch verschiedene Emotionen einer Beziehung: Vom naiven Spiel zum leidenschaftlichen Konflikt.

*Une chaise, deux acteurs. Un voyage à travers une multitude d'émotions relationnelles: du jeu naïf au conflit passionné.*

Choreografie/chorégraphie: Catalina Carrasco  
 Tanz/danse: Catalina Carrasco, Gaspar Morey

## Équipe A (B/F)

Verviers, Eupen, Stolberg

Junge Urban Dancer aus unterschiedlichen Disziplinen bilden die Equipe A. Gemeinsam zielen sie Punkt B an. Das erwartete Resultat bleibt der Alchemie überlassen.

*Des jeunes urban dancers de styles différents composent l'Equipe A. Leur mission: converger vers un point B. Résultat attendu: l'alchimie opère.*

Choreografie und Tanz/chorégraphie et danse: Dominique Schmitz, Geny Navuzi, Abdoulaye Barry, Keïta (Babflex), Angela Scaduto